

RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS*

Ana María Cano González: *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica* (1987-2017)

Los trabajos que se han reunido en el volumen titulado *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica* (1987-2017) tienen como nota común la atención que la doctora Ana María Cano ha prestado a distintos aspectos de la lengua asturiana, y muy singularmente a la onomástica. Se han agrupado 24 artículos que forman parte de su pensamiento sobre la historia, la lengua y la cultura del territorio asturleonés. Estos trabajos no solo versan sobre cuestiones lingüísticas sino también sobre la idiosincrasia y los valores de las gentes que habitan dicho espacio. La obra de Ana Cano transmite un compromiso que va más allá del avance en el conocimiento de la lengua. En sus escritos se percibe la emoción con la que ha ido adentrándose en el alma colectiva a través del estudio.

La solidez de sus aportaciones es un mérito individual que ella ha puesto a disposición del colectivo PatRom con la finalidad de facilitar la ejecución de un gran proyecto en el ámbito de la Filología Románica. El principal objetivo de este es la redacción del *Dictionnaire Historique de l'Anthroponimie romane*, del que se han publicado 7 volúmenes. Durante muchos años ha afrontado la coordinación junto a Dieter Kremer y Jean Germain, y en todo momento ha sido un ejemplo de rigor y perseverancia. Ana María Cano también ha sido la impulsora de los estudios de la antroponimia asturiana.

El contenido de los artículos de este volumen-homenaje se podría estructurar en tres partes:

1. Las contribuciones sobre problemas y métodos de la investigación onomástica.

En este conjunto se encuentra un trabajo de referencia titulado *Eigennamen/ Estudio de los nombres propios* (2001), donde aborda problemas de delimitación terminológica (pp.119-124), de identificación de los sistemas onomásticos: nombre único vs. nombre complejo, el nombre individual, el sobrenombre, que comprende el hipocorístico, el apodo, el nombre de oficio o de estado social, el patronímico y los nombres de procedencia geográfica. Merecen un tratamiento independiente los nombres literarios. Para la toponimia propone la siguiente clasificación de las formaciones toponímicas: toponimia descriptiva, toponimia deantroponímica, toponimia alusiva a hechos históricos o anecdóticos. Otras aportaciones se centran en las estructuras morfológicas de antropónimos y topónimos asturianos (p.483). Son relevantes las propuestas sobre *La onomástica en Asturias: situación actual y perspectivas*, sobre el Dic-



tionnaire historique de l'anthroponymie romane y sobre el *Dictionnaire historique de l'anthroponymie asturienne*. Es digno de mención el completísimo soporte bibliográfico con el que plantea el estado de la cuestión. Y desde la perspectiva legal señala nuevos retos, entre ellos sistematizar la evolución de las fórmulas antroponímicas (usos oficiales y usos familiares).

2. Las contribuciones al estudio de la antroponimia asturleonera.

Por su originalidad merecen ser recordadas contribuciones que versan sobre apodos y sobrenombres: *Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos* (p. 215) y *Sobrenombres en la parroquia de Soutopenedo*, en este caso de Galicia (p. 249). Una parte fundamental de su investigación es la redacción de numerosos artículos sobre antroponimia asturleonera desde una perspectiva panrománica, lo que implica la aplicación de un método comparativo: ANTONIUS y sus derivados, EULALIA, los apellidos provenientes de genitivo, procesos de castellanización de la antroponimia asturiana, etc. Otro mérito es la amplísima base de datos históricos con la que ha trabajado, constituida no solo con los testimonios de las principales colecciones documentales sino también con nombres provenientes de fuentes inéditas.

Consciente de la importancia del trabajo interdisciplinar en el campo de la onomástica, da lecciones de morfología cuando el objeto de estudio es el antropónimo creado por recategorización de un derivado: nombres en -in, resultados de -ĒLLU, -ĒLLA en la antroponimia, procesos de castellanización, etc. (pp. 499 y 513). Así mismo, es relevante el tratamiento de apellidos delexicales por usos metafóricos o metonímicos. La autora tampoco desliga la onomástica de la semántica y de la pragmática, ya que durante años ha tenido que valorar la suerte de nombres propios de origen metafórico o metonímico, así como las consecuencias de numerosos trasvases que han dado lugar a antropónimos de toponímicos y a topónimos deantroponímicos. En estos artículos no faltan detallados análisis de la distribución geográfica de los nombres.

3. Las contribuciones al estudio de la toponimia asturleonera.

En general, tras la presentación del estado de la cuestión, cada tema tratado se sustenta en trabajos de campo o en otras actividades de carácter empírico. Parte de datos históricos obtenidos de las principales fuentes documentales, pero sin renunciar al trabajo de campo. Conoce como nadie la toponimia de Somiedu y la rica variedad de fitotopónimos y zootopónimos. Ha investigado de forma admirable, paso a paso y en estrecho contacto con las gentes que habitan los lugares: «pueblo a pueblo con encuestas precisas... recogida de datos sobre el habla del concejo». Ha realizado su labor con tal rigor que los datos igualan en extensión a la descripción. Esta praxis aporta más valor y fiabilidad a las conclusiones.



Trata con sumo cuidado la etimología, el significado del fitónimo o del zoónimo y su relación con palabras de la misma familia o con otras de familias diferentes, sin prescindir del análisis comparativo respecto de otros cognados. Se puede constatar el logro metodológico en la historia de numerosos nombres de lugar: *Acebu, Ancina, Argana, Bedul, Bilortu, Cardu, Carrizu, Cepu*, etc., y en denominaciones pluriverbales con estructuras complejas y recurrentes: N + de + N, Art + N, entre otras.

Un aspecto de interés para el morfológico y el historiador del léxico es el estudio de la productividad de ciertos sufijos, por ejemplo, los colectivos en la fitotoponimia del Navia-Eo. En toda su producción da muestras del dominio de la gramática histórica, la dialectología, la geografía lingüística, la semántica y la pragmática, etc.

Este volumen facilita a los estudiosos el acceso a trabajos fundamentales sobre la onomástica románica en general, y especialmente sobre la onomástica asturiana. Los reunidos en *Llingua, tierra, nomes...* son un armazón necesario para seguir avanzando en esta línea de investigación y, desde luego, un merecidísimo homenaje a Ana María Cano por su dedicación al estudio de la lengua y la cultura asturianas. [Consuelo García Gallarín — Universidad Complutense de Madrid].



José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé (2021), *La lengua leonesa: literatura y textos*, León: Cátedra d'Estudios Leoneses y Universidad de León.

Esti volume, espublizáu pola Cátedra d'Estudios Leoneses (CELe) de la Universidad de León, empata cola actividá académica que vien desendolcando esta institución, creada en 2017 y dedicada mesmo al estudiu qu'a la docencia y espardimientu de la cultura lleonesa. L'espublizamientu de *La lengua leonesa* procede, precisamente, de les conferencies puestas nos cursos de branu qu'entama la CELe, y aspira a afitar el corpus de textos escritos nes provincies lleoneses del dominiu llingüísticu asturleonés dende la Edá Media.

El planteamientu del llibru, poro, comparte la doble vocación d'estudiu y espardimientu que se percibe nes otres publicaciones de la CELe —de fechu, dalgunos de los textos lliterarios analizaos en *La lengua leonesa* reeditólos de recién la cátedra, como ye'l casu de *Caldu de berzas ya outras comedias (teatro completo)*, escritu por Francisco González-Banfi (2018) o de *Cartas al fichu. Correspondencia d'Eva González na nuesa llingua* (2021)—.

El llibru consta de tres capítulos que traten, respectivamente, la llingua escrita na documentación notarial medieval; la lliteratura en lleonés de magar el sieglu XIX na zona noroccidental de la provincia de León (la estaya asturfalante d'El Bierzu, Babia, L'laciana, etc.), y la lliteratura en lleonés de León, Zamora y Salamanca dende l'Alta Edá Media hasta güei. Esta división tripartita de la producción lleonesa resulta afayadiza abondo, puesto que plantea un panorama detalláu ensin crear zones de solombra nes que coincidan los estremaos análisis.

El primer capítulo del llibru, que robla José R. Morala, llámase «La lengua leonesa en la documentación medieval» y propón una formalización de la norma escrita del lleonés baxomedieval nel dominiu que coincide güei coles provincies de León, Zamora y Salamanca. Anque l'autor conseña que'l so análisis nun ye otro qu'un «ejercicio» que demuestra l'usu «regular y continuado como lengua escrita» del lleonés a finales del sieglu XIII, lo cierto ye que nel capítulo afáyase una visión enforma sistemática de los rasgos predominantes nel lleonés escritu de la dómina.

El corpus ta formáu pola documentación notarial trescrita que Morala atropa na colección *Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, dirixida por José María Fernández Catón; polos textos del archivu de la catedral zamorana, qu'espublizó J. L. Martín; polos archivos de los monesterios de Moreruela, Toro y



Valparaíso; por dos colecciones documentales que proceden del archivu diocesano y catedraliciu de Salamanca, y, puntualmente, pola documentación municipal de Ciudad Rodrigo.

A partir d'esta abondosa colección de testos, el capítulu estudia los rasgos característicos de la norma escrita de les tres provincies ente 1230 y 1300 y solliña dellos aspectos interesantes, como la utilidá de les ocurrencies de la evolución consonántica /lj/ > /y/ pa llendar con precisión el dominiu llingüísticu lleonés. Morala nun estudia la diacronía —sedría mui relevante pa seguir afondando no espuesto por Xulio Viejo na so *Formación histórica de la llingua asturiana* (2003), por exemplu, no tocante a la irradiación normativa per parte de villes y ciudaes o a la posibilidá de que la solución /lj/ > /y/ seya una innovación, na estaya asturiana, qu'apuerta tardiamente dende Lleón— nin tampoco nun compara la norma escrita lleonesa baxomedieval cola asturiana (aunque sí cola gallega y la castellana), porque la voluntá del so capítulu ye, precisamente, esponer someramente esa llingua lleonesa escrita.

El segundu capítulu, fechu por Roberto González-Quevedo, titúlase «Literatura y lengua minoritaria: el casu de la “nuesa llingua” en el NO de León» y estudia la lliteratura escrita na variedá del asturleonés occidental, esto ye, la propia de territorios como l'Altu Sil, Llaciana, Babia, L'luna o Oumaña, dende primeros del sieglu XIX.

El capítulu, dividíu por xéneros, ufre una visión de conxuntu y detallada de la poesía, la prosa, el teatru, la lliteratura epistolar, biográfica y la ensayística de la zona. Dientro de cada xéneru, González-Quevedo estrema los autores diversos que faen parte d'él, faciendo un repás de les sos trayectories lliteraries —biográfiques, estétiques y bibliográfiques— y analizando separadamente, nel casu de los autores con una obra más relevante, los sos temes y aspectos característicos.

Asina asocede, por exemplu, con Francisco González-Banfi, responsable de la creación d'una importante escena teatral na redolada. Obres de González-Banfi como *Caldu de berzas*, *El filandón del madreñeiru* o *L'ouru la fontana* son estudiaes de forma independiente. Sicasí, los autores analizaos más fondamente son el propiu González-Quevedo y la so madre, la escritora palaciega Eva González, lo que nos empobina al problema que pudiere presentar el capítulu de González-Quevedo, pero que'l propiu testu resuelve adecuadamente: la notable participación del autor nel campu lliterariu que describe.

La importancia de la obra d'Eva González pa comprender el mundu lliterariu lleonés nun se-y escapa a naide: non namás pola centralidá de llibros como los sos *Cuentos completos* o la *Hestoria de la mia vida*, sinón tamién pol



papel dinamizador que tuvo na creación artística de la redolada. González-Quevedo señala, por exemplu, qu'ún de los motivos que llevó a la lliacianiega Guadalupe Lorenzana a la escritura en lleonés foi precisamente l'exemplu d'Eva González o la tamién lliacianiega Emilce Nuñez. Amás, el propiu González-Quevedo tuvo una influencia considerable, y el so pensamientu teóricu y modelu llingüísticu foi de munchu valir nel desendolcu lliterariu lleonés, como amuesen publicaciones crítiques como «Respeutu al proyeutu d'una pequeña lliiteratura», espublizáu nel númberu 53 d'esta revista, o la so importante obra narrativa, na que destaquen los xuegos historiográficos alreduro de la rexón de Pesicia.

Asina, esti capítulu convierte el problema (relativu) de que l'autor tenga que falar d'él mesmu nuna ayalga investigadora, pues González-Quevedo conoz de primer mano'l terrén que describe y proporciona datos mui interesantes que podríen pasar desapercibíos d'otra manera, como la importancia que l'asociacionismu y les revistes lliteraries llocales tuvieron na creación en lleonés, con grupos de teatru como El Cudoxu, Fuexu o L'Escarpín, asociaciones como l'Asociación de amigos Sierra Pambley y revistes como *El Calechu*, *El Mixto* o *Xeitu*.

Finalmente, el capítulu últimu de *La lengua leonesa: literatura y textos* lleva por títulu «La literatura en leonés en los siglos XX y XXI». Nél, Nicolás Bartolomé Pérez entama con una breve y acertada revisión de la producción lliteraria lleonesa dende los textos trovadorescos, les copies lleoneses de poemes como'l *Libro de Alexandre* y otros textos medievales hasta'l sieglu XX.

Depués, pasa a analizar con detalle'l rexonalismu lliterariu lleonés de la primer metá del XX, poniéndolu en contestu dientro de les corrientes de les lliteratures minorizaes de la Península y rescatando nomes como los del médicu militar Emilio Martín Sabugo y el sobrín, el tamién militar Cayetano Álvarez Bardón. Entrambos dos tuvieron marcaos por una figura complexa y problemática como la de Menéndez Pidal, correspondiente del tío y responsable de les idees llingüístiques y lliteraries del sobrín. Álvarez Bardón imprentó en 1907 una primer edición de *De la ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés* (ampliada en 1920), que-y dio una popularidá curiosa nel ámbitu lliterariu de la rexón y que se convirtió na creación lliteraria de referencia na dómina.

Darréu, analiza Bartolomé Pérez lo que denomina «Xurdimientu» de la lliteratura lleonesa, en paralelismu col *Surdimientu* asturianu, cola *Renaixença* catalana y col *Resurdimento* gallegu, y qu'acordies col estudiosu entama nes décades caberes del sieglu XX de la mano d'autores como los yá mencionaos Roberto González-Quevedo y Eva González. Esti movimientu continúa cola



apaición d'asociaciones como Facendera pola Llingua —qu'edita en 1996 los doce rellatos que constitúin *Cuentos de Lleón. Antoloxía d'escritores lleoneses de güei*— o Conceyu Xoven, que promueve diez años depués *Cuentos del Sil*, y cola reedición d'*El dialecto leonés* de Menéndez Pidal nel mesmu añu de 2006, acompañáu d'una selección de rellatos y poemas lleoneses d'autores yá conocíos, ente los que destaquen Héctor García Gil, Xosepe Vega o Abel Pardo.

Xosepe Vega, precisamente, tien un papel mui relevante na estaya última qu'estudia Bartolomé Pérez, la de les lletres lleoneses na actualidá, pues foi Vega'l que fundó n'Astorga la editorial Llibros Filandón Ediciones, na qu'espublizó ente otros dos llibros de narrativa de so, *Epifora y outros rellatos* y *Breve historia d'un gamusinu*. Nesta sección cabera del capítulu, Bartolomé Pérez ufre muestres lliteraries de dalgunos de los autores nuevos qu'estudia, como ye'l casu del leonés Francisco Javier Pozuelo, o de los zamoranos Juan Andrés Oria de Ruedo Salgueiro, José Alfredo Hernández, María José Zurrón del Estal y Rubén García Martín.

Nel capítulu de Nicolás Bartolomé Pérez, en suma, destaca la sistematización con procuru del campu lliterariu leonés dende los años 80 p'acá, lo que fadrá posible a cualesquier estudiosu aproximase a los materiales lliterarios escritos nesta llingua con una visión de conxuntu completa y actualizada. [Xaime Martínez Menéndez — Universidá d'Uviéu]



